

EL TEXTO DE LA SAGRADA ESCRITURA

Tema 2

I. TEXTOS Y VERSIONES DE LA SAGRADA ESCRITURA



Los textos originales de la Biblia

Los idiomas originales de la Biblia

Historia del texto hebreo

Los descubrimientos de Qumrán

Las primeras versiones y traducciones del AT

El texto del NT

1.1 LOS TEXTOS ORIGINALES DE LA BIBLIA







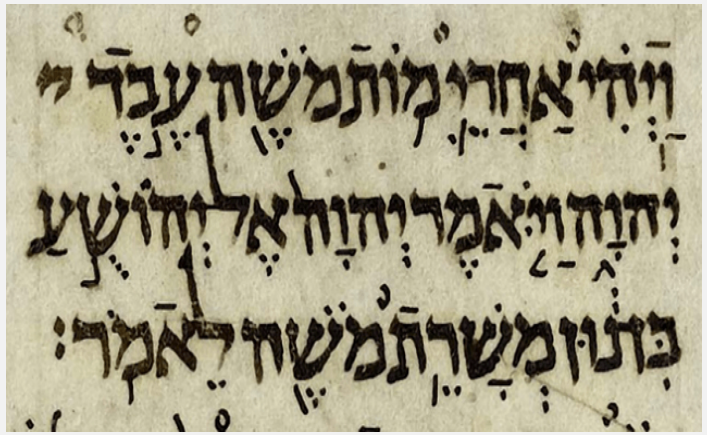


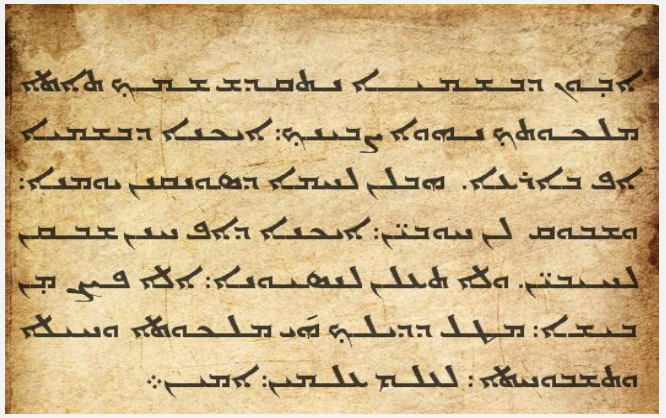
Formato: rollo y códice

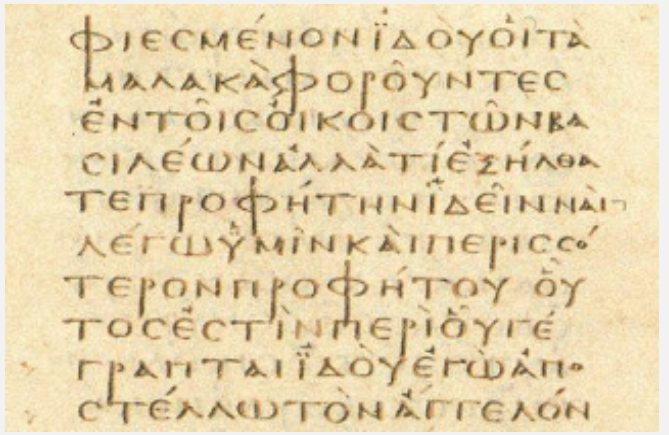
Material: pergamino, papiro y papel

1.2 LOS IDIOMAS ORIGINALES DE LA BIBLIA

HEBREO	ARAMEO	GRIEGO
Adquirido al entrar en la Tierra Prometida	Adquirido en la deportación a Babilonia	Tras la conquista de Alejandro Magno
Lengua común hasta el destierro (587 a.C.)	Se leía la Escritura en hebreo y luego hacía falta traducirla	Se extendió por todo el imperio romano
La mayoría del AT	Algunas secciones del AT	Los últimos libros del AT y todos los del NT

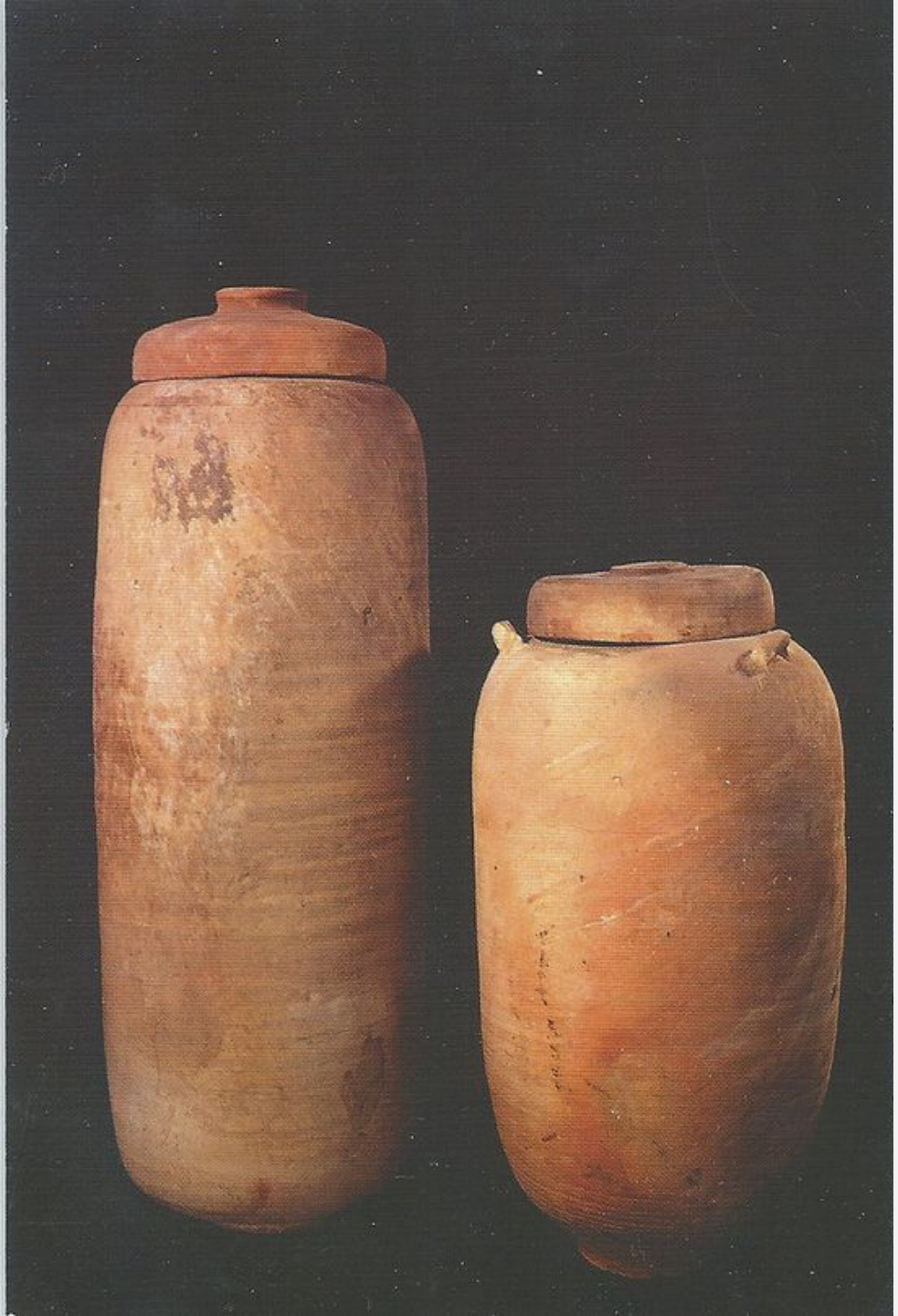






1.3 HISTORIA DEL TEXTO HEBREO

1. Desde el comienzo de la redacción hasta finales s.III o comienzos s.II a.C. El texto sufre cambios y variaciones
2. Desde el s.II a.C. hasta el 500 d.C. Periodo de búsqueda de uniformidad textual sobre todo después del 70 d.C (destrucción Templo)
3. Desde el 500 d.C hasta 900 d.C. Se fija el texto consonántico pero también su pronunciación. El texto se dota de *masorah* (tradición) que acompaña al texto señalando la frecuencia de palabras, eventuales divergencias..



1.4 EL DESCUBRIMIENTO DE QUMRÁN

- El descubrimiento más grande del siglo pasado (1947-1956)
- **Datación**: del s.II-III a.C. hasta I d.C*
- **Lugar:** ribera noroeste del Mar Muerto, 11 grutas. También otros en las cercanías.
- **Manuscritos**: Todos los libros de la biblia hebrea excepto Ester, también manuscritos en griego (LXX) y arameo.
- Gran proximidad con el texto masorético: fiabilidad textual.

* Los más antiguos que teníamos hasta ahora eran del X-XI d.C.

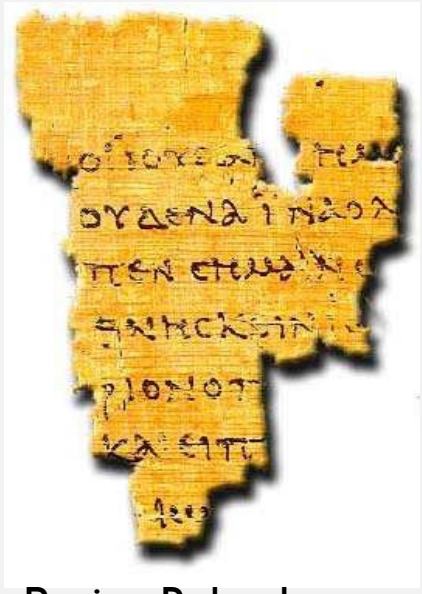
I. 5 LAS PRIMERAS VERSIONES Y TRADUCCIONES DEL AT

LXX (versión griega)		Targum	Otras
Manuscritos Unciales	Traducciones	Traducción al arameo de la biblia hebrea con comentarios	Latín: Vetus latina y la Vulgata
- Vaticanus (B)	Teodición	Targum Neofiti Palestiniense	Copto
- Sinaiticus (S א)	Aquila	Targum Onqelos	Etíope
- Alejandrinus (A)	Sínmaco	Targum Pseudo-Jonatán	Armenio
- Palimpsesto (C)			Siriaco: Peshita

I. 6 EL TEXTO DEL NT

PAPIROS

- P^{75} (fin s.II) evang y Hch
- P^{52} (125) Jn 18
- P^{46} (fin s.II) Cartas
- P^{66} (150) Jn
- P^{90} (s.II) Jn 18



Papiro Rylands
P^{52}

CODEX

- C. Sinaítico (s.IV)
- C. Vaticano (s.IV)
- C. de Beza (s.V)
- C. Alejandrino (s.V)
- Palimpsesto (s.V)



Codex sinaiticus

TEXTO IMPRESO

- Políglota Complutense (1514)
- Novum Instrumentum omne de Erasmo de Roterdam (1516)

CRÍTICA TEXTUAL

- **MISIÓN**
  - Restaurar el texto original del autor
  - Descubrir la historia de transmisión
- **ETAPAS**
  - Elección lecturas rivales
  - Enmendación conjetural del texto
- **APROXIMACIONES**
  - Crítica interna. Sentido del texto
  - Crítica externa. Testimonios directos e indirectos

II. LITERATURA INTERTESTAMENTARIA

II. LITERATURA INTERTESTAMENTARIA



- DATACIÓN: entre s. II a.C. y II d.C.
- Son escritos de la época entorno a la literatura bíblica que mencionan personajes, lugares, situaciones de los libros bíblicos, en la mayoría de los casos ampliando o detallando las historias narradas.
- Los conocemos como apócrifos del AT (p. ej. Vida griega de Adán y Eva o I Henoc) y del NT (Protoevangelio de Santiago*)
- Nos ayudan a comprender el marco histórico de la época, así como la recepción de los distintos textos bíblicos.

* Del Protoevangelio de Santiago la tradición de la Iglesia ha conservado el nombre de los padres de la Virgen María, san Joaquín y santa Ana.



III. LITERATURA JUDÍA Y RABÍNICA

LITERATURA JUDÍA

- **Filón de Alejandría**: escritor judío más importante de su época (s.I d.C)
- **Flavio Josefo**: historiador y apologeta. Imprescindible para la historia del NT
- **Midrash**: interpretación libre (y enriquecida) de un personaje o detalle bíblico.
- **Misná**: Rabí Judá recoge toda la legislación judía de la tradición oral y la organiza por temas. Es la obra más importante del judaísmo rabínico.
- **Tosefta**: es el gran apéndice de la Misná.
- **Talmud**: grandes comentarios a la Misná del s. IV-V d.C.
    - Talmud de Jerusalén
    - Talmud de Babilonia